Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie spalibyśmy jak i pozostali ale czuwalibyśmy i bylibyśmy trzeźwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie śpijmy zatem jak pozostali,\* lecz czuwajmy\*\* i bądźmy trzeźwi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zatem więc nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nie spalibyśmy jak i pozostali ale czuwalibyśmy i bylibyśmy trzeźwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie śpijmy więc jak pozostali, lecz czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto nie śpijmy jako i insi, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, nie śpimy jako i inszy, ale czujmy i bądźmy trzeźwymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie śpijmy przeto jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto nie śpijmy jak inni, lecz czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie śpijmy więc jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem nie śpijmy jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a więc nie zapadajmy w sen, jak inni, ale czuwajmy i bądźmy przytomni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto nie śpijmy jak inni, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож не спімо, як інші; пильнуймо та будьмо тверезі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc, nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i bądźmy trzeźwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie śpijmy więc jak pozostali, przeciwnie, pozostańmy czujni i trzeźwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem już nie śpijmy jak pozostali, ale czuwajmy i zachowujmy trzeźwość umysłu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie śpijmy więc jak inni, ale uważajmy i bądźmy trzeźwi. |

1. 1) <x>480 13:36</x>; <x>520 13:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:42</x>; <x>490 21:36</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:48-51</x>; <x>670 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)